**Státní závěrečné zkoušky – navazující magisterské studium
Detailní informace a okruhy otázek**

 **Překladatelství románských a germánských jazyků**

**navazující magisterské studium**

**Specializace: Překladatelství němčiny**

**Písemná část:** Překlad z němčiny do češtiny (text na ekonomické nebo právní téma). Překlad z češtiny do němčiny (bez odborného zaměření).

**Ústní část:** Studující si připraví **překlad německého textu do češtiny** (překlad vlastní či text jiného překladatele; rozsah max. A4). Výběr textu musí být typově odlišný od tématu zpracovávaného v diplomové práci, vhodnost výběru konzultuje s předsedou zkušební komise. Pro ústní zkoušku vypracuje student písemné podklady a připraví prezentaci.

Ústní zkouška prověřuje, nakolik je zkoušený schopen provést:

1) textově lingvistickou analýzu textu (textová gramatika a stylistika)

2) translatologický rozbor (systémově podle jazykových rovin s důrazem na obtížné případy (včetně frazeologie, reálií apod.) a rozbor konkrétních překladatelských strategií).

Ve stanoveném termínu (zpravidla týden před SZZ) je nutné zaslat na sekretariát text graficky upravený podle vzoru, jenž je k dispozici v elfovém kurzu.

**Německý jazyk a literatura**

**navazující magisterské studium**

**A. Studium se specializací**

**Klauzurní práce**: studující si v průběhu studia vybere povinně volitelný předmět;
po domluvě s vyučujícím tohoto předmětu sepíše **seminární práci**. Ta poté slouží jako základ pro vymezení užšího tématu, které bude studující zpracovávat v rámci klauzurní práce

**Ústní zkouška**:

1. Z povinně volitelných předmětů specializace si studující domlouvá s některým z vyučujících povinně volitelného předmětu téma, o němž bude během ústní zkoušky vedena rozprava. Za tímto účelem student pod vedením vyučujícího vypracuje teze, které doplní seznamem důkladně prostudované literatury. Témata diplomové práce, klauzurní práce a ústního zkoušení specializace musí být volena ze **tří odlišných témat**.
2. V případě specializace Německá jazykověda studující odpovídá na jednu otázku ze seznamu okruhů k literární historii (Blok A, literární historie), které odpovídají povinným literárněvědným předmětům.
3. V případě specializace Germanistická literární věda a Germanistika jako věda o kultuře studující dále odpovídá na jednu otázku ze seznamu okruhů k jazykovědě
(24 okruhů), které vycházejí z povinných jazykovědných předmětů.

|  |
| --- |
| **Termíny a pokyny k zasílání údajů a podkladů k SZZ**(studující vždy sděluje příslušnému vyučujícímu a na sekretariát)1. spolu s přihlášením k SZZ: **téma seminární práce + jméno vyučujícího**2. spolu s přihlášením k SZZ: **název modulového předmětu + jméno vyučujícího**3. týden před písemnou zkouškou: **teze modulového předmětu + seznam literatury** |

**B. Sdružené studium (maior)**

**Klauzurní práce:** Na daný termín se vyhlašuje 8 témat (4 jazykovědné a 4 literární). Pro vlastní klauzurní práci bude v den zkoušky výběr zúžen na 4 (po dvou z každé oblasti). Studující si z těchto 4 témat volí jedno, předepsaný slohový útvar je odborný výklad.

Časová dotace: 120 minut.

**Ústní zkouška:** Studující jsou zkoušeni celkem ze čtyř okruhů, vždy po dvou z jazykovědné a z literární části.

**Okruhy k ústní části SZZ v programu Německý jazyk a literatura**

**Jazykověda**

1. Sprachbildung, Lautbildung, Klassifikation der Laute, Vokale, Konsonanten,
2. Lauterscheinungen der Wortganzen (Akzent, Assimilation, Intonation)
3. Deutsche Grammatiken, Wortarten, Kriterien für die Klassifikation, Grundbegriffe der Morphologie
4. Das Verb (Kategorien, Einteilung, Zeit und Tempus, Aktionsarten, Diathese, Modi)
5. Das Substantiv (Kategorien, Einteilung, Deklinationsklassen, Pluralbildung, Genus, Entlehnungen)
6. Das Adjektiv (Funktionen, Klassifikation, Deklination, Graduierung)
7. Artikelwörter und Pronomina: Bedeutung, Einteilung, Fügungswert des Artikels und des Pronomens
8. Nichtflektierbare Wortarten: Adverbien, Modalwörter, Präpositionen, Konjunktionen und Subjunktionen, Partikeln, Interjektionen, Inflektive und ihre Funktionen im Text
9. Satzarten: Einfacher und komplexer Satz, Satzglieder, Satzanalyse, Dependenz, Valenz
10. Sätze und satzwertige Konstruktionen (Koordination, Subordination)
11. Topologische Felder
12. Satzmodelle (Varianten und Kombinationen auf der Basis der Valenz)
13. Satz und Text (Textverflechtung und Textgrammatik)
14. Wort und Bedeutung (Spezifika der sprachlichen Zeichen, der Wortschatz als dynamisches System, Bedeutungswandel)
15. Sinnrelationen im lexikalischen System, Spezialfall: Kollokationen
16. Gliederung der Lexik (sozial, territorial, nach der Herkunft, historisch, deutsche Dialekte, deutsche Sprache in der Welt)
17. Deutsche Wortbildung (Klassifikation, Funktion, Analyse)
18. Stilistik: Charakteristik einzelner Kommunikationsbereiche und ihrer Textsorten, Methoden der Stilanalyse, Stilschichten, Stilfärbungen, Stilelemente, Stilfiguren, Stilzüge
19. Das Germanische und die germanischen Sprachen (Merkmale, Einteilung, Götter, Runen)
20. Die erste und zweite Lautverschiebung
21. Die Entwicklung der Substantiva vom Ahd. zum Mhd.
22. Die Entwicklung der Verben vom Ahd. zum Mhd.
23. Ausgewählte literarische Werke der ahd. Epoche (das Hildebrandslied, die Evangelienharmonien) und der mhd. Epoche (Minnesang, höfischer Roman)
24. Frühneuhochdeutsch (Entwicklung der starken Verben, Ackermann aus Böhmen, Martin Luther)

**Literární věda**

V první části zkoušky student zodpoví literárněhistorickou otázku z **bloku A** (německy psaná literatura po roce 1945 + jeden okruh ze středověké literatury). K této části s sebou prosím přineste seznam přečtených textů z literatury po roce 1945.

Při druhé části ústní zkoušky (**blok B**) si student předem zvolí jednu knihu z přiloženého seznamu (*Literatura a kultura*) a připraví krátkou (5-7 minut) prezentaci k této knize, po níž bude následovat diskuse. Představení knihy by mělo obsahovat její zařazení do kontextu jiných publikací/názorů k dané problematice, resp. do kontextu doby jejího vzniku. Prezentace se zaměří především na to, aby vystihla, vysvětlila a na několika příkladech ilustrovala specifický přístup dané knihy k tématu, které zpracovává. Nejde o plošné pokrytí knihy nebo tématu, ale o pokus pojmenovat podstatu jejího chápání daného jevu. (Např.: otázky způsobu kolektivního vzpomínání Němců na druhou světovou válku v knize H. Welzera *Opa war kein Nazi*).

Tento způsob práce se srovnatelnými knihami jako jsou na seznamu *Literatura a kultura* je hlavní náplní předmětu *NJII\_252A Metody a přístupy moderní literární vědy*, který doporučujeme absolvovat.

**Blok A: Literární historie**

1. Literarische Werke der althochdeutschen und mittelhochdeutschen Epoche
2. Lyrik der Nachkriegszeit bis 1960
3. Prosa der Nachkriegszeit bis 1960
4. Drama (einschl. Hörspiel) bis 1960
5. Böll
6. Grass
7. Frisch, Dürrenmatt
8. Experimentelle und engagierte Literatur der 60er Jahre
9. Österreichische Literatur bis 1970
10. Österreichische Literatur ab 1970
11. Regimekritische Literatur der DDR
12. Experimentelle und engagierte Literatur ab 1970
13. Postmoderne
14. Literatur in und um die Wende
15. Tendenz, Thema, Persönlichkeit der deutschsprachigen Literatur nach 2000 (nach eigener Auswahl)
16. Nobelpreis und deutschsprachige Literatur (mit frei gewähltem Schwerpunkt)

**Blok B: Literatura a kultura**

Adam, Christian: *Lesen unter Hitler. Autoren, Bestseller, Leser im Dritten Reich.* Berlin: Galiani, 2010.

Assmann, Aleida: *Geschichtsvergessenheit – Geschichtsversessenheit. Vom Umgang mit deutschen Vergangenheiten nach 1945.* Stuttgart: DVA 1999.

Auerbach, Erich: *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur.* Bern. Francke 1946.

Demetz, Peter: *Prag in Schwarz und Gold.* München: Piper, 1997.

Dorn, Thea / Wagner, Richard: *Die deutsche Seele.* München: Knaus, 2011.

Enzensberger, Hans Magnus: *Immer das Geld! Ein kleiner Wirtschaftsroman.* Berlin: Suhrkamp 2015.

Magris, Claudio: *Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur.* Salzburg: Otto Müller, 1988.

Münkler, Herfried: *Die Deutschen und ihre Mythen.* Berlin: Rowohlt, 2009.

Precht, Richard David: *Anna, die Schule und der liebe Gott: Der Verrat des Bildungssystems an unseren Kindern.* München: Goldmann, 2013.

Precht, Richard David: Jäger, *Hirten, Kritiker. Eine Utopie für die digitale Gesellschaft.* München: Goldmann, 2018.

Reichel, Peter: *Der schöne Schein des Dritten Reiches.* München: Hanser 1991.

Safranski, Rüdiger: *Romantik. Eine deutsche Affäre.* München: Carl Hanser, 2007

Schorske, Carl E.: Wien: *Geist und Gesellschaft im Fin de Siécle.* München: Piper, 1994.

Welzer, Harald: *Alles könnte anders sein. Eine Gesellschaftsutopie für freie Menschen.* Frankfurt: Fischer, 2019.

Welzer, Harald / Moller, Sabine / Tschuggnall, Karoline. *"Opa war kein Nazi": Nationalsozialismus und Holocaust im Familiengedächtnis.* Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2002.

**Učitelství německého jazyka a literatury pro střední školy**

**(navazující magisterské studium)**

SZZ se skládá z části **písemné** a **ústní**.

**Písemnou** část tvoří **test z pedagogiky a psychologie** a **klauzurní práce z didaktiky německého jazyka**.

Klauzurní práce se píše v prostorách fakulty, čas na její sepsání jsou dvě hodiny. Studentům jsou předem oznámena čtyři témata, v den klauzury je výběr omezen na dvě z nich. Student následně zpracuje jedno podle vlastního výběru.

Časová dotace: 120 minut, rozsah práce cca 4 strany.

V klauzurní práci bude třeba držet se upřesňujícího zadání, které bude nutno zpracovat argumentativní formou s využitím teoretických znalostí i praktických poznatků. Úkolem je prokázat schopnost předložit strategie řešení problémů. Vedle obecně formulovaných témat jsou pro ilustraci v poznámkách pod čarou uvedeny dva vzory zadání s bližším vymezením dílčích aspektů.

1) Merkmale „Guten Unterrichts“

2) Sozialformen des Unterrichts

3) Formulieren von Lernzielen

4) Beobachten und Analysieren von Unterricht

5) Das Rahmencurriculum GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)**[[1]](#footnote-2)**

6) Die Kommunikative Methode

7) Die Interkulturelle Methode

8) Die Grammatik-Übersetzungs- und die direkte Methode**[[2]](#footnote-3)**

9) Grammatikvermittlung

10) Lesen im FU

11) Das Hören im Fremdsprachenunterricht (FU)

12) Das Schreiben im Fremdsprachenunterricht

**Ústní** část SZZ má dvě složky - didaktizovanou a germanistickou část.

**1.** **Didaktizovaná část**

spočívá ve **strukturované prezentaci** (max. 10 minut) návrhu didaktického zpracování určitého jazykovědného nebo literárního/kulturního tématu. Cílem prezentace je ukázat, jak nejlépe kandidát umí naplánovat práci s určitým tématem nebo kompetencí ve výuce. Tato prezentace může čerpat ze znalostí získaných během praxe, didaktických seminářů i z vlastního studia.

Výběr tématu k didaktické prezentaci je na studujícím, může jít o návrh práce s určitým jazykovědným jevem (např. *Možnosti práce s pravidly slovotvorby ve výuce němčiny na úrovni A2*, *Nácvik různého slovosledu po různých konektorech* atd.) nebo s literárním, resp. kulturním tématem (např. *Nácvik čtení s porozuměním na úrovni A2* atd.). Prezentace se primárně soustředí na návrh didaktizace daných témat/jevů, ne na informace o nich. Při výběru a upřesnění tématu pomůžou také didaktické semináře, především Didaktika III, která bude obsahovat blok zaměřený na literární/kulturní didaktiku a blok zaměřený na didaktiku jazykovědných jevů.

**2. Germanistická část**

má **dvě různé varianty**. Pokud studující k didaktické prezentaci zvolil/a jazykovědné téma, bude zkoušen/a z katalogu otázek literární/kulturní varianty (viz. B); pokud k didaktické prezentaci zvolil/a literární/kulturní téma, bude se zkouška týkat katalogu otázek jazykovědné varianty (viz A).

A) Při **jazykovědné variantě** druhé části ústní zkoušky si student vylosuje jednu z 13 otázek z německé jazykovědy (viz katalog otázek Jazykověda pro učitelství) a absolvuje klasickou znalostní zkoušku k vylosovanému tématu.

B) Při **literární/kulturní variantě** druhé části ústní zkoušky si předem zvolí jednu knihu z přiloženého seznamu (Literatura a kultura) a připraví krátkou (5-7 minut) prezentaci k této knize, po níž bude následovat diskuse s komisí. Představení knihy by mělo obsahovat její zařazení do kontextu jiných publikací/názorů k dané problematice, resp. do kontextu doby jejího vzniku. Prezentace by se měla soustředit hlavně na to, aby vystihla, vysvětlila a na několika příkladech ilustrovala specifický přístup dané knihy k tématu, které zpracovává. Nejde o plošné pokrytí knihy nebo tématu, ale o pokus pojmenovat podstatu jejího chápání daného jevu. (Např.: otázky *způsobu kolektivního vzpomínání Němců na druhou světovou válku* v knize H. Welzera *Opa war kein Nazi*.)

Tento způsob práce se srovnatelnými knihami jako jsou na seznamu Literatura a kultura bude hlavní náplní předmětu Didaktická dílna – Literatura.

**Seznam okruhů A) Jazykověda pro učitelství**

1. Sprachbildung, Lautbildung, Klassifikation der Laute, Vokale, Konsonanten

2. Ausspracheschulung, Diagnostik, Aussprachefehler, Fehlerkorrektur

3. Vom Sinn des grammatischen Wissens: Die Wortarten, ihre Klassifikation (Duden, Helbig/Buscha), Analyse

4. Das Verb aus Sicht der L2-Grammatikvermittlung (Einteilung, Zeit und Tempus, Aktionsarten, Genera Verbi, Modi)

5. Das Substantiv aus Sicht der L2-Grammatikvermittlung (Einteilung, Deklinationsklassen, Genuszuordnung, Pluralbildung, Entlehnungen)

6. Das Adjektiv aus Sicht der L2-Grammatikvermittlung (Funktionen, Klassifikation, Deklination, Graduierung), das Numerale

7. Artikelwörter und Pronomina aus Sicht der L2-Grammatikvermittlung (Bedeutung, Einteilung, Fügungswert des Artikels und des Pronomens)

8. Nichtflektierbare Wortarten: Adverbien, Modalwörter, Präpositionen, Konjunktionen und Subjunktionen, Partikeln, Interjektionen, Inflektive und ihre Funktionen im Text (aus Sicht der L2-Grammatikvermittlung)

9. Satzarten: Einfacher und komplexer Satz, Satzglieder, Satzanalyse, Dependenz, Valenz. Sätze und satzwertige Konstruktionen (Koordination, Subordination). Der deutsche Satzrahmen, Ausklammerung.

10. Satz und Text (Textverflechtung und Textgrammatik aus Sicht der L2-Textkompetenz)

11. Wörterbücher und Lexika (L2-Relevanz)

12. Gliederung der Lexik (sozial, territorial, nach der Herkunft, historisch, deutsche Dialekte, deutsche Sprache in der Welt)

13. Phraseologismen aus Sicht der L2-Sprachvermittlung

**Seznam okruhů B) Literatura a kultura pro učitelství**

Adam, Christian: *Lesen unter Hitler. Autoren, Bestseller, Leser im Dritten Reich.* Berlin: Galiani, 2010.

Assmann, Aleida: *Geschichtsvergessenheit – Geschichtsversessenheit. Vom Umgang mit deutschen Vergangenheiten nach 1945.* Stuttgart: DVA 1999.

Auerbach, Erich: *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur.* Bern. Francke 1946.

Demetz, Peter: *Prag in Schwarz und Gold.* München: Piper, 1997.

Dorn, Thea / Wagner, Richard: *Die deutsche Seele.* München: Knaus, 2011.

Enzensberger, Hans Magnus: *Immer das Geld! Ein kleiner Wirtschaftsroman.* Berlin: Suhrkamp 2015.

Magris, Claudio: *Der habsburgische Mythos in der österreichischen Literatur.* Salzburg: Otto Müller, 1988.

Münkler, Herfried: *Die Deutschen und ihre Mythen.* Berlin: Rowohlt, 2009.

Precht, Richard David: *Anna, die Schule und der liebe Gott: Der Verrat des Bildungssystems an unseren Kindern.* München: Goldmann, 2013.

Precht, Richard David: Jäger, *Hirten, Kritiker. Eine Utopie für die digitale Gesellschaft.* München: Goldmann, 2018.

Reichel, Peter: *Der schöne Schein des Dritten Reiches.* München: Hanser 1991.

Safranski, Rüdiger: *Romantik. Eine deutsche Affäre.* München: Carl Hanser, 2007

Schorske, Carl E.: Wien: *Geist und Gesellschaft im Fin de Siécle.* München: Piper, 1994.

Welzer, Harald: *Alles könnte anders sein. Eine Gesellschaftsutopie für freie Menschen.* Frankfurt: Fischer, 2019.

Welzer, Harald / Moller, Sabine / Tschuggnall, Karoline. *"Opa war kein Nazi": Nationalsozialismus und Holocaust im Familiengedächtnis.* Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 2002.

1. Ad 5) Das Rahmencurriculum GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Was genau ist der GER? Beschreiben Sie dieses Rahmencurriculum bezüglich der Ziele, Methoden und Möglichkeiten. Welche Auswirkungen hat dieser Referenzrahmen für den Fremdsprachenunterricht in Europa, wo findet er Anwendung? Zu welchen Punkten äußert sich der GER konkret? Gehen Sie zudem näher auf die 6 verschiedenen Leistungsniveaus dieses Curriculums ein und beschreiben Sie kurz jede Leistungsstufe. Berichten Sie aus Ihrer Praxis, inwieweit der GER den Unterricht erleichtert bzw. in welchen Feldern er vielleicht keine Hilfe darstellt. Äußern Sie sich kurz zu den allgemeinen Grundprinzipien der europäischen Sprachenpolitik. Wie bewerten Sie diese Prinzipien im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht in der Tschechischen Republik? [↑](#footnote-ref-2)
2. Ad 8) Die Grammatik-Übersetzungs- und die direkte Methode

Liefern Sie einen kurzen historischen Abriss über die folgenden Methoden des Fremdsprachenunterrichts:

- Grammatik-Übersetzungs-Methode,

- direkte Methode,

- audio-visuelle/audio-linguale Methode.

Welchen historischen Ursprung haben diese Methoden? Was sind die wichtigsten Übungsformen, welche Fertigkeit(en) stehen im Vordergrund und warum, in welcher Sprache/welchen Sprachen wird unterrichtet? Welche Stärken und Schwächen haben die einzelnen Methoden? Stellen Sie sich Folgendes vor:

Wie würde ein Vertreter/Verfechter der direkten Methode von seinem Standpunkt aus die Grammatik-Übersetzungs-Methode kritisieren?

Zum Abschluss zurück in die Gegenwart!

Was sagen Sie zu folgendem Satz:

Wir unterrichten in einem „post-methodischen-Zeitalter“, also in einer Zeit, in der es keine Vorherrschaft **einer** Methode mehr gibt.

Mit welchen Methoden arbeiten Sie im Unterricht und warum? [↑](#footnote-ref-3)